

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

## İLE

# AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

## ARASINDA

# ORMANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN

## MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Hükümeti Cumhuriyeti;

Halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme istekliliğinde olarak,

Taraflar arasında ormancılık alanında işbirliğini artırmayı, genişletmeyi ve geliştirmeyi amaçlayarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

### Madde 1

Ormanların korunması ve rehabilitasyonu için Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütakabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

### Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaktır:

- Sürdürülebilir ve akılcı orman yönetimi için kriterlerin ve göstergelerin hazırlanması ve geliştirilmesinde konu ile ilgili projelerin yürütülmesi
- Biyolojik çeşitlilik ve doğal kaynakların yönetimi,
- Ormanlık alanlarda havza koruma yönetimi, havza rehabilitasyonu teknikleri,
- Coğrafi Bilgi Sistemi Teknolojileri ile orman envanteri,
- Özellikle iklim değişikliği açısından orman izleme,

- f) Ormanların korunması, orman yangınları ile mücadele (acil müdahale) ve uzaktan algılama teknolojilerini de kapsayan çeşitli yollarla orman yangınlarını önleme
- g) Tohum ekme ve fidan üretim teknikleri,
- h) Hastalık ve zararlılar ile mücadele.

### **Madde 3**

Mevcut Mutabakat Zaptı'nın yürütülmesinde yetkili organlar:

Türkiye Cumhuriyeti adına - Türkiye Cumhuriyeti Orman ve Su İşleri Bakanlığı,

Azerbaycan Cumhuriyeti adına - Azerbaycan Cumhuriyeti Ekoloji ve Doğal Kaynaklar Bakanlığı.

### **Madde 4**

Taraflar 2. Maddede sıralanan konular üzerinde:

- a) Eğitim programları, toplantılar, konferanslar ve sempozyumlar düzenleme,
- b) Bilimsel ve teknik araştırma ile program düzenleme,
- c) Araştırma ve geliştirme faaliyetleri ile orman yönetimi uygulamaları üzerine, bilimsel ve teknik düzeyde bilgi ve belge değişimi,
- d) Araştırmacıların, danışmanların, uzmanların ve sivil toplum kuruluşu üyelerinin değişimi,
- e) Orman teknolojilerinin değişimi,
- f) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması,
- g) Taraflarca gerekli görülen diğer işbirliği yöntemleri, aracılığı ile işbirliği yapacaktır.

### **Madde 5**

Taraflar ulusal mevzuatlarına dayalı ve bu amaç için ayrılan fonlara göre işbirliği yapacaklardır. Taraflar ulaşılan alanlarda; ulaşım masrafları gönderen Ülke tarafından ve işe, ibate ve yerel ulaşım masrafları ev sahibi Ülke tarafından karşılanmak üzere, uzman ve stajyer değişimi yapacaktır.

## Madde 6

Taraflar; resmi kuruluşları, akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarının işbu Mutabakat Zaptı çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

## Madde 7

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık, Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

## Madde 8

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca, aşağıda belirtilen şekilde çalışacak bir Ortak Komite kurulacaktır:

- a) İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, her bir Taraf; işbu Mutabakat Zaptı kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yönetiminden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör en az Orman Geliştirme Bölümünden Daire Başkanı düzeyinde olacaktır.
- b) Her bir Taraf birbirine tayin ettiği Ulusal Koordinatörünün ismini bildirecektir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak, Ulusal Koordinatörünün yerine bir vekil atayabilecektir.
- c) Ulusal Koordinatörler; 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı'nı hazırlamak için işbirliği yapacaktır.
- d) Ulusal Koordinatörler; 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantısı'na eş-başkanlık yapacaktır ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyecektir.

## Madde 9

Taraflar karşılıklı yazılı rızaları ile işbirliği sonuçlarını, kendilerinin ulusal mevzuatı ile uyumlu olarak, üçüncü şahıslar ile paylaşmak için anlaşabilir.

## Madde 10

Bu Mutabakat Zaptı, "Tarafların" taraf olduğu diğer Uluslararası Anlaşmalar altında yer alan hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

## Madde 11

İşbu Mutabakat Zaptına, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile ilaveler ve değişiklikler yapılabilir. Bu ilaveler ve değişiklikler İşbu Mutabakat Zaptı'nın ayrılmaz parçaları olarak ayrı protokoller şeklinde yapılacaktır ve İşbu Mutabakat Zaptı'nın 12. Maddesinin hükümlerine uygun olarak yürürlüğe girecektir.

## Madde 12

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların; İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik kanallar ile bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri yürürlük süresinin sona erme tarihinden en az altı (6) ay önce Mutabakat Zaptı'nı sona erdirme niyetini yazılı olarak, diplomatik kanallardan, diğer Tarafa bildirmedigi takdirde, İşbu Mutabakat Zaptı'nın geçerliliği otomatik olarak, birbirini izleyen beş (5) yıllık süreler için uzatılacaktır. İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, Mutabakat Zaptı gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı; İzmir.....'de,25..Ekim,2011 tarihinde, Türkçe, Azerice ve İngilizce dillerinin her birinden iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Bu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasında farklılık olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**AZERBAIJAN CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**

**Mustafa Kurtulmuşlu**  
**Orman Genel Müdürü**

**Faig Bagirov**  
**Azerbaycan Cumhuriyeti**  
**Ankara Büyükelçisi**

**Türkiyə Respublikası Hökuməti və  
Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında  
meşə təsərrüfatı sahəsində əməkdaşlığa dair**

**ANLAŞMA MEMORANDUMU**

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılan Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti;

öz xalqları arasındakı dostluq münasibətlərini gücləndirməyi arzu edərək,

Tərəflər arasında meşəçilik sahəsində əməkdaşlığı artırmaq, genişləndirmək və inkişaf etdirmək niyyətini ifadə edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1**

Tərəflər milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, meşələrin qorunması və bərpası məqsədi ilə bərabərlik və qarşılıqlı faydaya əsaslanaraq məlumat, təcrübə və texnologiya mübadiləsi vasitəsilə əməkdaşlıq edirlər.

**Maddə 2**

Tərəflər aşağıdakı sahələrdə əməkdaşlıq edirlər:

- a) meşələrin davamlı və səmərəli idarə olunması məqsədi ilə meyar və göstəricilərin hazırlanması və təkmilləşdirilməsi üçün müvafiq layihələrin həyata keçirilməsi;
- b) biomüxtəlifliyin və təbii sərvətlərin idarə olunması;
- c) meşə ərazilərində suayrıcıların mühafizəsinin idarə olunması və bərpası texnologiyaları;
- d) Coğrafi Məlumat Sistemi (CMS) texnologiyaları ilə meşələrin inventarlaşdırılması;
- e) meşələrin monitorinqinin aparılması (xüsusilə iqlim dəyişikliyi ilə bağlı);
- f) meşələrin mühafizəsi, meşə yanğınları ilə mübarizə və uzaqdan idarəetmə texnologiyaları ilə meşə yanğınlarının qarşısının alınması tədbirləri;

- g) toxum tədarükü və əkin materiallarının istehsalı texnologiyaları;
- h) zərərvericilərə və xəstəliklərə qarşı mübarizə.

### **Maddə 3**

Hazırkı Anlaşma Memorandumunun həyata keçirilməsi üzrə səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

Türkiyə Respublikası Hökuməti adından – Türkiyə Respublikasının Meşəçilik və Su İşləri Nazirliyi;

Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından – Azərbaycan Respublikasının Ekologiya və Təbii Sərvətlər Nazirliyi;

### **Maddə 4**

Tərəflər bu Anlaşma Memorandumunun 2-ci maddəsində göstərilən sahələr üzrə aşağıdakı formada əməkdaşlıq edirlər:

- a) təlim proqramları, görüşlər, konfrans və simpoziumların təşkili;
- b) elmi-texniki tədqiqat və proqramların təşkili;
- c) elmi-texniki məlumat və tədqiqat, inkişaf fəaliyyətləri, eləcə də meşələrin idarə olunması təcrübələri üzrə sənədlərin mübadiləsi;
- d) tədqiqatçı, məsləhətçi, mütəxəssis və qeyri-hökumət təşkilatlarının nümayəndələrinin mübadiləsi;
- e) meşə texnologiyalarının mübadiləsi;
- f) birgə layihələrin hazırlanması və həyata keçirilməsi;
- g) Tərəflərin zəruri hesab etdikləri digər əməkdaşlıq sahələri.

### **Maddə 5**

Tərəflər milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq və bu məqsəd üçün ayrılmış maliyyələşməyə əsasən əməkdaşlıq edirlər.

Tərəflər, razılaşdırılmış sahələr üzrə mütəxəssis və ekspertlər mübadiləsini onların nəqliyyat xərclərini göndərən ölkə, qida, yerləşmə və daxili nəqliyyat xərclərini isə ezam olunan ölkə ödəməklə həyata keçirirlər.

### **Maddə 6**

Tərəflər hazırkı Anlaşma Memorandumu çərçivəsində əməkdaşlıq fəaliyyətlərində iştirak etmək üçün hökumət təşkilatlarını, akademik müəssisələri, özəl müəssisələri və qeyri-hökumət təşkilatlarını dəvət edə bilərlər.

## **Maddə 7**

Hazırkı Anlaşma Memorandumunun təfsiri və yaxud tətbiqi ilə bağlı yarana biləcək mübahisələr Tərəflər arasında danışıqlar yolu ilə həll ediləcəkdir.

## **Maddə 8**

Tərəflər bu Anlaşma Memorandumu çərçivəsində səmərəli əməkdaşlığın həyata keçirilməsi üçün aşağıda qeyd olunan əməliyyatlar üzrə Birgə Komitə yaradırlar:

a) hər bir Tərəf bu Anlaşma Memorandumu qüvvəyə mindikdən sonra üç (3) ay müddətində bu Memorandum çərçivəsində əməkdaşlıq fəaliyyətlərinin idarə olunmasına cavabdeh olan Milli Əlaqələndiricisini təyin edir. Milli Əlaqələndirici ən azı Meşələrin İnkişafı Departamentinin rəhbəri vəzifəsində olmalıdır;

b) hər bir Tərəf digər Tərəfə təyin etdikləri Milli Əlaqələndiricisinin adını bildirməlidir. Hər bir Tərəf digər Tərəfə yazılı bildiriş təqdim etməklə, Milli Əlaqələndiricisini əvəz edə bilər;

c) Milli Əlaqələndiricilər bu Anlaşma Memorandumunun 2-ci maddəsində qeyd olunan əməkdaşlıq fəaliyyətlərindən ibarət Birgə İşçi Proqramının hazırlanmasında əməkdaşlıq edirlər;

d) Milli Əlaqələndiricilər bu Anlaşma Memorandumun 2-ci maddəsində qeyd olunan fəaliyyətlərin müzakirəsinin həyata keçirilməsi məqsədi ilə istənilən vaxt keçirilən Birgə Komitənin görüşündə həmsədrlik və Birgə Komitə tərəfindən verilən tövsiyələrin həyata keçirilməsini təmin edirlər.

## **Maddə 9**

Tərəflər qarşılıqlı yazılı razılaşma əsasında milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, əməkdaşlıqlarının nəticələrini üçüncü Tərəflə paylaşa bilərlər.

## **Maddə 10**

Bu Anlaşma Memorandumu Tərəflərin iştirakçısı olduğu digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və vəzifələrə toxunmur.

## **Maddə 11**

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Anlaşma Memorandumuna əlavə və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavə və dəyişikliklər ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilməklə, bu Anlaşma Memorandumunun ayrılmaz

tərkib hissəsi olur və bu Anlaşma Memorandumunun 12-ci maddəsində müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minir.

## **Maddə 12**

Bu Anlaşma Memorandumu onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi haqqında Tərəflərin diplomatik kanallar vasitəsilə sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Anlaşma Memorandumu beş (5) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Memorandumun müddətinin bitməsinə ən azı altı (6) ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat vermədikdə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş (5) il müddətinə uzadılır.

Bu Anlaşma Memorandumunun ləğv edilməsi ona əsasən başlanmış və ləğvetmədən əvvəl başa çatmamış layihələrə və fəaliyyətlərə təsir göstərmir.

İzmir şəhərində “ 25 “ oktyabr 2011-ci il tarixində iki ösl nüsxədə hər biri türk, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Hazırkı Anlaşma Memorandumunun təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

**Türkiyə Respublikası**  
**Hökuməti adından**

**Azərbaycan Respublikası**  
**Hökuməti adından**

**Mustafa Kurtulmuşlu**  
**Məşəçilik üzrə Baş direktor**

**Faiq Bağirov**  
**Fövqəladə və Səlahiyyətli Səfir**

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

## BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

## AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

## ON COOPERATION IN THE FIELD OF FORESTRY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as the "Parties";

Desiring to strengthen the friendly relations between their people,

Aiming to increase, extend and develop the cooperation in the field of forestry between the Parties,

Have agreed as follows:

### Article 1

In order to protect and rehabilitate forests, the Parties based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

### Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Implementation of relevant projects to prepare and improve criteria and indicators for sustainable and rational forest management,
- b) Management of biodiversity and natural resources,

- c) Watershed protection management in forestry areas, watershed rehabilitation techniques,
- d) Forest inventory with Geographical Information System Technologies (GIS),
- e) Conduction of forest monitoring (especially concerning climate change),
- f) Protection of forests, combating forest fires (emergency response), and prevention of forest fires by various means including remote sensing technologies,
- g) Laying seed and seedling production techniques,
- h) Combating pests and diseases,

### **Article 3**

The authorized bodies for implementation of the present Memorandum of Understanding are:  
On behalf of the Republic of Turkey-Ministry of Forestry and Water Affairs of the Republic of Turkey,

On behalf of the Republic of Azerbaijan-Ministry of Ecology and Natural Resources of the Republic of Azerbaijan.

### **Article 4**

The Parties shall cooperate on the subjects enlisted in Article 2, through:

- a) Organization of training programmes, meetings, conferences and symposiums,
- b) Organization of scientific and technical research and programmes,
- c) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities and forest management practices,
- d) Exchange of researchers, advisors, experts and members of non-governmental organizations,
- e) Exchange of forest technologies,
- f) Preparation and implementation of joint projects,
- g) Any other forms of cooperation deemed necessary by the Parties.

### **Article 5**

The Parties shall cooperate based on their national legislations and according to funds allocated for this target.

The Parties shall exchange experts and trainees in the agreed fields in a way that the travel expenses shall be covered by the sending country and meal, accommodation and domestic-transportation expenses shall be covered by the host country.

#### Article 6

The Parties may invite government institutions, academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the cooperative activities within the framework of this Memorandum of Understanding.

#### Article 7

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by negotiation between the Parties.

#### Article 8

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Memorandum of Understanding, a Joint Committee shall be established by the Parties which operates as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the management of cooperation activities under this Memorandum of Understanding within three (3) months following its entry into force. The National Coordinator shall be at least in the level of Head of Forest Development Department.
- b) Each Party shall notify the other regarding the name of the National Coordinator the designated. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time upon written notice to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare the Joint Working Programme consisting of the cooperation activities enlisted in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Meeting of the Joint Committee that convenes at any time in order to discuss the activities enlisted in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

#### Article 9

Upon mutual written consent, the Parties may agree to share the results of their cooperation with the third Parties in conformity with their national legislation.

#### Article 10

This Memorandum of Understanding is without prejudice to the rights and obligations of the Parties undertaken under other international agreements.

#### Article 11

Additions and amendments may be made to this Memorandum of Understanding by mutual written consent of the parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being integral parts of this Memorandum of Understanding and shall enter into force in accordance with the provisions of the Article 12 of this Memorandum of Understanding.

#### Article 12

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years. Its validity shall be extended automatically for successive periods of five (5) years unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least six (6) months prior to its expiration.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to the Memorandum of Understanding that were initiated prior to such termination.

Done at Izmir., on 25.10.2011, in two (2) original copies, each in Turkish, Azerbaijani and English languages, and all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY**

**Mustafa Kurtulmuşlu  
General Director of Forestry**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

**Faig Bağirov  
Ambassador of the Republic  
of Azerbaijan in Ankara**